

Pier Franco Uliana

POESIE UCCELLINE

Una poesia selvatica, autenticamente di selva, non dice solo di radure, ombre, alberi, radici... o di smarrimenti e ritrovamenti, di sentieri e miti... dice soprattutto della vita che il bosco accoglie e respinge, nutre e affama. Specie degli uccelli, che più di altri meravigliano ed inquietano. Non si dà bosco senza uccelli. Non si conosce il Cansiglio, se non si ascolta la sua voce: esso è uno dei pochi luoghi che ancora parla al corpo e ne manifesta la finitudine, che educa i sensi all'umiltà servendosi anche degli uccelli. Sortire alla radura e alzare gli occhi al cielo a scrutarne il volo, entrare nel fondo della vizza e tendere l'orecchio a riconoscerne il canto, riapre i varchi del pensiero emotivo e fortifica i legami logici del ragionamento: non dell'àugure che cerca un qualche messaggio premonitore, né dell'uccellatore di frodo, bensì del trovatore che riporta nel respiro del verso, delle parole, la metamorfosi della vita. Il poeta oggi codesto solo può come impegno ecologico: dire della natura, e dei luoghi, non romanticamente, ma civilmente, per rinsaldare il sapere sociale inteso come limite all'oltranza dell'umanismo e all'oltraggio consumistico. Ecco la ragione ultima di questo canzoniere del Cansiglio, in dialetto perché gli uccelli cantano nella lingua del luogo: la poesia ne traduce il senso, a seconda del tempo e del volo. Essa stessa voce uccellina, tra le tante voci di cansiglio.it, in difesa della foresta.

Solche nte sta gran vizha
pol rivar zhèrti osèi,
ògni un co la cantada
soa, e anca co 'n so sòl,
curta o lòngha che la ala
la sie, bas o alt al cel,

e che 'l sie pura 'n cel
de vèrta o otun, la vizha
verda o rovana, la ala
che la dessegna i osèi
l'à 'n troi tut so e 'n sòl
che 'l va drìo la cantada,

e l'é par sta cantada
che se alzha l'òcio al cel
a véder ndove al sòl
al vae, in che sòrt de vizha
i fà i so nif i osèi
che i dòrme sote la ala.

Se l'é libara la ala
la lo é anca la cantada,
parché al logo de i osèi
l'é al zhelèste del cel,
quel sora de la vizha
che la dà paése al sòl,

Solo in questa gran selva / possono arrivare certi uc-
celli, / ognuno con il canto / suo, e con un suo volo
anche, / corta o lunga che l'ala / sia, basso o alto il
cielo, // e che sia pure un cielo / di primavera o au-
tunno, la selva / verde o rovana, l'ala / che significa gli
uccelli / ha un sentiero tutto suo e un volo / che inse-
gue il canto, // ed è per questo canto / che si leva l'oc-
chio al cielo / a edere dove il volo / vada, in che tipo di
selva / fanno il nido gli uccelli / che dormono sotto l'a-
la. // Se è libera l'ala / lo è anche il canto, / perché il
luogo degli uccelli / è l'azzurro del cielo, / quello sopra
la selva / che dà tregua al volo,

e pi sovènt l'é 'n sòl
tut mat de amor che la ala
l'invisca, par la vizha
se sènte ògne cantada,
e par tut quant al cel
no l'é altro che osèi,

a s'ciapade: l'é osèi
che i va e i vien, co 'n sòl
s'cèt, de travès al cel
fa 'n s'ciantis la so ala,
ma rèsta la cantada
par ògne loch de vizha.

Se 'l sfojo al fusse na vizha,
pien al sarie de osèi
e de la so cantada,
tuti ciapadi al sòl,
zhènzha spontarghe la ala
o robarghe al so cel.

e più sovente è un volo / folle d'amore che l'ala / impa-
nia, per la selva / si sente il canto, / e per tutto il cielo
/ non ci sono che uccelli, // a stormi: sono uccelli /
che vanno e vengono, con un volo / sincero, per il cielo
/ come un lampo la loro ala, / ma resta il canto / per
ogni luogo di selva. Se il foglio fosse una selva, / pieno
sarebbe di uccelli / e del loro canto, / tutti presi al vo-
lo, / senza tarpargli l'ala / o rubargli il cielo.



Zhedrona

Nte sta màcia ðe nef
ðà batuða ðal sol
de la vèrta, te àsse na balegaða
ben fonda, ðe 'n bal sílef
che 'l vol quel che no 'l pol,
ma se 'l se ðesfesse nte na cantaða,
a roje che ti tu bef
prima ðe alzharte in sól,
ntel bosch al ghe sarìa na nova coaða,
e foje fate fa 'n dof
sora 'l calduzh ðe l'of.

Cedrone

In questa macchia di neve / già battuta dal primo sole
/ di primavera, ti lascio un'orma / profonda, di un bal-
lo inappetente / che vuole ciò che non può, / ma se si
sciogliesse in canto, / a rigagnoli che tu bevi / prima
di levarti in volo, / nel bosco ci sarebbe una nuova co-
vata, / e foglie fate come un giogo / sopra il calduccio
dell'uovo.

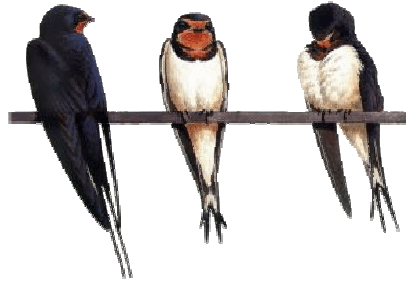


Ośèl

Vegnarò ða la cuna ðe la vizha
co ðrento 'l bèch na śbranca ðe legnete,
co i òci messi contra 'l sol, ti no tu
poðarà scanpar a i me śgraf de amor,
te pendarò a gran òlte sora 'l crep
del vènt e le bulife ðel vardar
le inpinzharà 'n nif nof de fogo ndove
la bruśarà la paura ðe l'altezha.

Aquila

Verrò dalla culla del bosco / recando nel becco una
manciata di stipa, / con gli occhi rivolti al sole, non /
potrai sfuggire ai miei artigli d'amore, / ti sospingerò a
grandi volute sopra la roccia / del vento e le faville del-
lo sguardo / accenderanno un nido nuovo di fuoco do-
ve / brucerà la paura dell'altezza.



Zhiliga

Al to zhigar l'è 'n fil
de vozhe fina fina
par al bus de na usèla...
cusita ti tu punta
al vesti del cel – come
al sie fat, mi no pòse
véderlo, al cel l'è nut,
quel s'ciantin de la piega
che 'l mostra l'è al to stris,
un spégazh bianc e negro – ...
Te vegnarò drio fin
quan co i fii de la lus
ti tu me liga al pèndol
sgalivo de le stajon.

Rondine

Il tuo garrire è un filo / di voce fioca / per la cruna
d'un ago ... / così tu cuci / il vestito del cielo – come /
sia fatto, non posso / vederlo, il cielo è nudo, / quel
poco di piega / che mostra è il tuo segno, / un frego
bianco e nero – ... / Ti seguirò fino / a che con i fili
della luce / mi leggerai al pendolo / disuguale delle
stagioni.



Panegassa

S'ciapade de paròle che le ràdega
co i lavri, cussita i me à ređuèst
i to baši ciapaði al sòl, varie
poðest brancarte, al bastéa che vesse
šlongà man inviscaðe de carezhe,
meterte al sal de l'amor nte la coda,
ma ti tu te à butà fin drento al pat
de la vardada e tu à beca ògne frégola
che lasséa cajér al magnar de i me òci.

Passero

Stormi di parole che litigano / con le labbra, a tanto mi
hanno ridotto / i baci presi al volo, avrei / potuto ab-
brancarti, bastava che avessi / allungato mani impa-
niate di carezze, / mettermi il sale dell'amore sulla coda,
/ ma tu ti sei posata fin dentro al ballatoio / dello
sguardo e hai beccato ogni briciola / che lasciava cade-
re il mangiare dei miei occhi.



Perùssola

Ti tu vien a la vèrta, cò 'l se desfa
al nef e 'l buśna 'l vin
e le vene, la vizha
e la vozhe, co 'n sòl ingabanà
e curt, quel de l'osèl
de frasca, par portarme
festuch fenìscol e gat de bonbaśo
par al nif tut sfruzhà
đa l'invèrn e cussita
ntel bòzh del fià ti tu coa l'of de lus.

Cinciallegra

Giungi a primavera, quando si disfa / la neve e rimor-
morano il vino / e le vene, la vizza / e la voce, con volo
affagottato / e breve, quello dell'uccello / di frasca, a
portarmi / festuche muschio e cascame di cotone / per
il nido gualcito / dall'inverno e così / nell'incavo del
fiato covi l'uovo di luce.



Pojana

Son finì ntra le to sgrinfe e a ògne mòt
che mi fae par libararme de ti,
ti tu me sbecòta 'l cor de pasion,
ben ligà a i crep del nif par tut al dì
ti tu me magna bocon a bocon
tant che tu me à redòto a rosegòt.

Poiana

Sono finito tra le tue grinfie e ad ogni gesto / che faccio
per liberarmi di te, / mi becchi il cuore di passione, /
ben legato ai crepacci del nido per tutto il giorno / mi
mangiucchi boccone dopo boccone / tanto che mi hai
ridotto a torsolo.



Razha

Fermémosse ntra ste canèle, vardà
che bèla lama, faron al bagnet
da la punta de i pié fin su ntel sgnèch,
tuti nuđi, gnessun al pođarà
véderne, sguataron le ale e col bèch
metaron in sèst le piume del pèt,
ti de jozhe de si tu me sghinzharà
mi invezhe co altri jozh, e fin a nòt tarđa.

Germano

Fermiamoci tra questi giunchi, guarda / che bello sta-
gno, faremo il bagnetto / dalla punta dei piedi fino al
mento, / tutti nudi, nessuno potrà / vederci, guazze-
remo con le ali e col becco / ci metteremo in ordine le
piume del petto, / tu di gocce di sì mi schizzerai / io
invece con altri gocci, e fino a notte tarda.



Betarèl

Tu sé ti la me cros
ndove 'l tènþ al me inciòða,
i to ðoi lavri i é bar ðe spin che i bèca
par ògne logo ðel me còrp, la boca
parfin ti tu me fà
sanguinar – al sarie stat mèjo inpiantàrmeli
ðrento al costà – e ti, par vera passion,
a cavarli col bèch,
tu te màcia 'l pèt, pura ti tu sa
che no ghe n'è na làgrema ðe amor
che la pòsse netar
tut sto ślavàjo ros.

Pettirosso

Sei tu la mia croce / a cui il tempo m'inchioda, / le tue
labbra sono cespugli di spine che pungono / per ogni
luogo del mio corpo, perfino / la bocca mi fai / san-
guinare – meglio sarebbe stato piantarmele / dentro al
costato – e tu, per vera compassione, / a toglierle col
becco, / ti macchi il petto, eppure sai / che non c'è al-
cuna lacrima d'amore / che possa ripulire / tutto que-
sto sversamento rosso.



Zhevita

Se son òrbo, l'é par verte vardà,
la lus de i to òci la cres al me scur,
al me dì l'é 'n dir squasi da insonià,
da nòtol che 'l va a sbàter contra i mur,
e cò no son òrbo son inmagà
da 'n dogo de òci ora tëndro ora đur,
pèdo che svolazhar in piena nòt,
inbarlumà, come fusse 'n ciòch cròt.

Civetta

Se sono cieco, è per averti guardata, / le tue pupille
crescono il mio buio, / il mio giorno è un dire quasi da
trasognato, / da nottola che sbatte contro i muri, / e
quando non sono cieco sono ammaliato / da un gioco
d'occhi ora tenero ora duro, / peggio che svolazzare di
notte, / abbagliato, come fossi un ubriaco malandato.



Gaśa

Ladra, dāme nđrio l'oro đe i me insōnii,
le bŭcole e le pōmole đe stele,
tute le me giōje ò magnà fōra par
varnarte a baśi e ròse, riśi e biśi,
no 'l me rēsta che pèrle đe tenpèsta
e luna đe quarésima, đēs che
ti tu bèca i coriāndoi đel vizhin.

Gazza

Ladra, rendimi l'oro dei miei sogni, / gli orecchini e le
bacche di stelle, / tutte le mie gioie ho dilapidato per /
nutrirti di baci e rose, riso e piselli, / non mi restano
che perle di grandine / e una luna di quaresima, ora
che / tu becchi i coriandoli del vicino.



Caonegro

Me moracion, col to smorošar rich
de vèrs dolzhi ti tu me pòrta al bèch
na lengua bòna cussita đe fich
che altro no 'l vol che i to baši đe cèch.

Capinera

Mio moraccione, col tuo amoreggiare ricco / di versi
soavi mi porti al becco / una lingua dolce così di fico /
che altro non vuole che i tuoi baci di ragazzo.



Ciach

Cò la riva la prima sboia e la brisa
e ògne osèl l'è scanpà, o 'l tas nte la vizha,
mi la alzhe al cel biò la me cantada
de amor, squasi che se fusse a la vèrta,
ti solche tu la savarà cognósser,
se te mete a la fenèstra na rama
de póvole rosse, no l'è na fùfigna,
ma 'n regal interessà..., e no ver paura
se le me doe man le sporche de visch,
scànbielo 'l regal co 'n pugnet de piume,
da far de i brazh ale come le toe.

Cesena

Quando arriva la prima tramontana e il nevischio / e
ogni uccello è migrato, o tace nel bosco, / io levo al cie-
lo bigio il mio canto / d'amore, quasi fosse primavera,
/ tu solo lo saprai riconoscere, / se ti metto alla fine-
stra una rama / di bacche rosse, non è un inganno, /
ma un regalo interessato..., e non temere / se le mie
mani sono sporche di vischio, / ricambia il regalo con
un pugnetto di piume, / che faccia delle braccia ali co-
me le tue.